

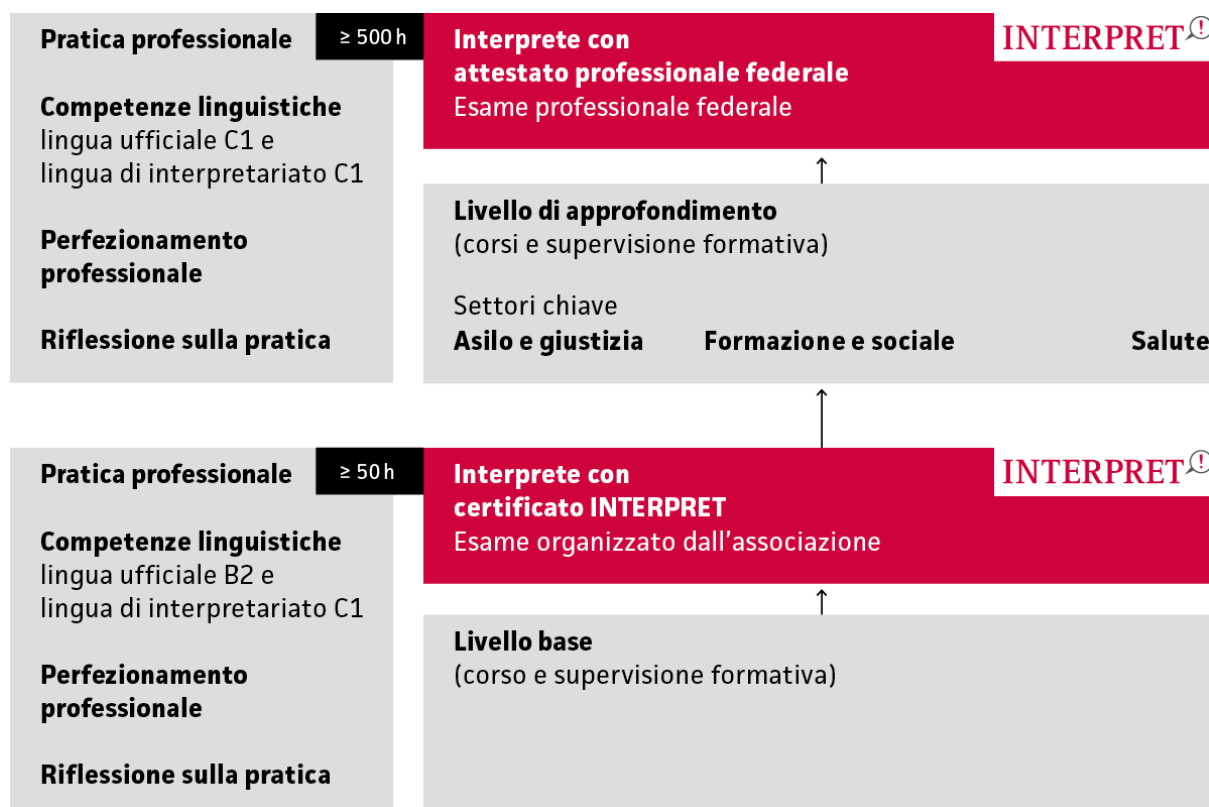
Sistema di qualificazione di INTERPRET: raccomandazioni generali

Corso di base “interprete con certificato INTERPRET” Percorso formativo «interprete con attestato professionale federale»

Nell’ottica di una misura di garanzia di qualità, le seguenti raccomandazioni sono rivolte agli istituti di formazione che propongono corsi per le/gli interpreti che intendono prepararsi all’esame per conseguire il certificato INTERPRET o all’esame di professione per acquisire l’attestato professionale federale. Fare riferimento alle raccomandazioni di INTERPRET consente agli organizzatori dei corsi di allinearsi con le competenze operative richieste per la pratica professionale e di garantire la conformità contenutistica dei corsi ai requisiti dell’esame per il certificato e/o dell’esame di professione.¹

Il sistema di qualificazione di INTERPRET per interpreti

INTERPRET è l’organo responsabile del sistema di qualificazione a due livelli per interpreti nei settori di attività «*asilo e giustizia*», «*formazione e sociale*» e «*salute*». L’associazione offre la possibilità di conseguire due titoli di formazione riconosciuti a livello nazionale e attestati sul mercato del lavoro: il certificato INTERPRET e l’attestato professionale federale per interpreti.



¹ Per il profilo di qualificazione e gli esami vedi i documenti separati (ancora inediti)

Il certificato INTERPRET (livello base) è un certificato rilasciato dall'associazione che attesta il possesso delle competenze di base per svolgere servizi di interpretariato semplici negli ambiti di intervento menzionati.²

L'attestato professionale federale certifica il possesso di ampie conoscenze e competenze specialistiche per lo svolgimento di servizi di interpretariato efficaci, precisi e adeguati a situazioni complesse durante l'interpretariato. L'attestato professionale federale è un titolo di livello terziario del sistema svizzero di formazione professionale superiore.³

Dal 2020 al 2023, il sistema di qualificazione è stato sottoposto a revisione totale. Il regolamento concernente l'esame per il conseguimento del certificato INTERPRET nonché il regolamento e le direttive per l'esame professionale federale saranno disponibili sul sito web di INTERPRET presumibilmente a partire da gennaio 2024.

Certificato INTERPRET

Per ottenere il certificato INTERPRET, l'interprete deve sostenere e superare l'esame volto al suo conseguimento («esame per il certificato»).

Durante questo esame vengono valutate le competenze e le conoscenze di base necessarie per svolgere semplici incarichi di interpretariato standardizzati nei settori asilo e giustizia, formazione, sociale e salute. In particolare si valutano i seguenti ambiti di competenza:

- Preparare gli incarichi di interpretariato
- Eseguire un incarico di interpretariato
- Valutare un incarico di interpretariato
- Possedere e applicare le conoscenze di base e un vocabolario specifico basilare
- Conoscere le tecniche di interpretariato digitale e applicarle in situazioni semplici

Viene ammesso all'esame per il certificato INTERPRET chi:

- può attestare almeno 50 ore di esperienza di interpretariato negli ambiti di intervento «asilo e giustizia», «formazione e sociale» e/o «salute»;
- è in possesso di un'attestazione comprovante il livello B2 del QCER nella lingua d'esame;
- è in possesso di un'attestazione riconosciuta da INTERPRET comprovante il livello C1 orale del QCER nella lingua d'interpretariato.

Interprete con attestato professionale federale

All'esame di professione vengono valutate le competenze approfondite necessarie per svolgere incarichi di interpretariato complessi nei tre settori chiave «*asilo e giustizia*», «*formazione e sociale*» o «*salute*». Chi frequenta il percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» si specializza in almeno uno dei tre settori chiave e, oltre a farsi un quadro chiaro e approfondito della professione, acquisisce al contempo i requisiti per lo svolgimento professionale e competente di incarichi negli altri due settori chiave.

L'interprete che supera l'esame di professione è autorizzata/o a portare il seguente titolo protetto di:

- Interprete con attestato professionale federale
- Dolmetscherin / Dolmetscher mit eidgenössischem Fachausweis
- Interprète avec brevet fédéral.

² Per le competenze operative per il certificato INTERPRET vedi i documenti separati (ancora inediti)

³ Per il regolamento d'esame e le direttive vedi i documenti separati (ancora inediti)

Viene ammesso all'esame professionale federale chi:

- è in possesso di un attestato federale di capacità o di una qualifica equivalente;
- può attestare almeno 2 anni di pratica professionale con almeno 500 ore di esperienza in interpretariato negli ambiti di intervento «*asilo e giustizia*», «*formazione e sociale*» e/o «*salute*», di cui almeno 250 nel settore chiave su cui verte l'esame;
- è in possesso di un'attestazione comprovante il livello C1 del QCER nella lingua d'esame;
- è in possesso di un'attestazione comprovante il livello C1 del QCER nella lingua d'interpretariato.

Gruppo target

Corso di base

Il corso di base (livello base) è indicato per chi possiede buone conoscenze in una lingua ufficiale svizzera e in almeno una lingua di migrazione rilevante per la Svizzera, opera come interprete professionista nei settori «*asilo e giustizia*», «*formazione e sociale*» o «*salute*» e intende ottenere il certificato INTERPRET.

In concreto, i requisiti consigliati per frequentare il corso di base sono i seguenti:

- conoscenza orale e scritta di una lingua ufficiale svizzera corrispondente almeno al livello B2 del Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER);
- competenze orali in almeno una lingua di migrazione rilevante per il mercato del lavoro svizzero corrispondenti al livello C1 del QCER;
- conoscenze di base nell'uso dei dispositivi informatici (strumenti di comunicazione più comuni, MS Office), accesso a computer e internet;
- interesse e motivazione a svolgere la professione di interprete e a ottenere il certificato INTERPRET.

Percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale»

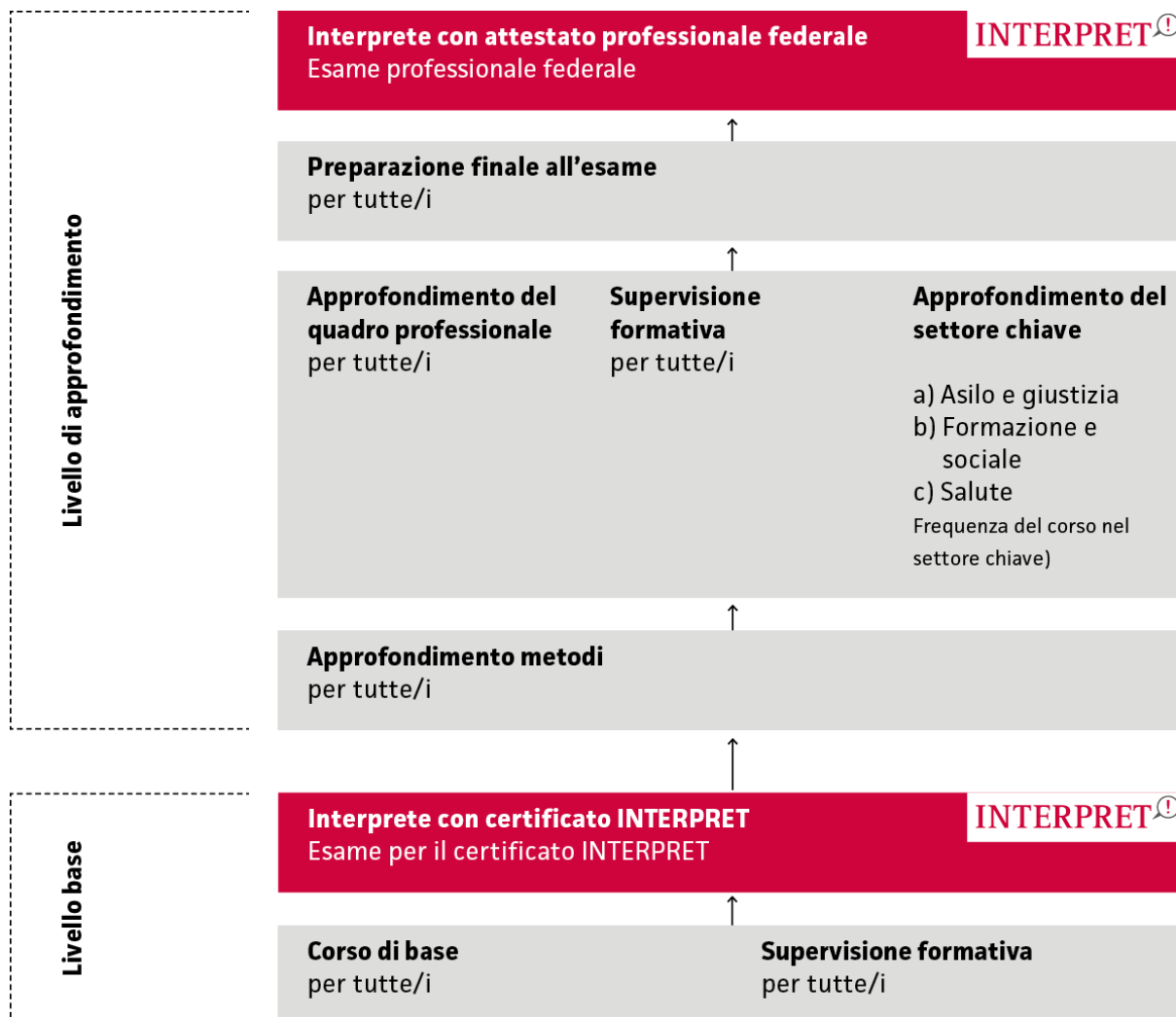
Il percorso formativo «Interprete con attestato professionale federale» (livello di approfondimento) è indicato per chi intende specializzarsi in almeno un settore chiave e, al contempo, desidera acquisire le competenze necessarie per lo svolgimento di incarichi in situazioni complesse negli altri due ambiti di intervento. È rivolto a tutti coloro che possono già attestare esperienze professionali nell'ambito dell'interpretariato in almeno uno dei settori chiave e parallelamente all'esercizio della professione intendono seguire un corso di perfezionamento specialistico, riconosciuto a livello federale.

- Per frequentare il percorso formativo di approfondimento sono inoltre fortemente raccomandati i seguenti requisiti:
- certificato INTERPRET;
- esperienza pratica in interpretariato di almeno 50 ore;
- competenze linguistiche corrispondenti al livello C1 del QCER nella lingua ufficiale e/o del corso;
- competenze linguistiche corrispondenti al livello C1 del QCER nella lingua d'interpretariato;
- conoscenze di base nell'uso dei dispositivi informatici (strumenti di comunicazione più comuni, MS Office), accesso a computer (preferibilmente laptop) e internet;

- conoscenze delle strutture politiche, giuridiche e socioeconomiche della Svizzera e della regione d'origine;
- capacità di analisi e competenze nella (auto)riflessione.

Concezione e organizzazione dei corsi

Per la concezione e l'organizzazione dei corsi del livello base e di approfondimento con annessa supervisione, INTERPRET consiglia quanto segue⁴:



Durata del corso di base

- Tempo in presenza (lezioni sul posto, online): almeno 15 giorni di corso* o 97,5 ore di corso
- Tempo di studio autonomo: ca. 7 giorni* o ca. 45,5 ore (senza preparazione all'esame)
- Supervisione formativa: 3 mezze giornate o 9 ore (in gruppi)
- Giorni di corso e supervisione formativa distribuiti su 3-6 mesi
*1 giorno di corso/giorno da 6,5 ore di corso; 1 ora di corso da 60 minuti

⁴ Le seguenti raccomandazioni inerenti al corso di base sono state formulate in seguito a un progetto pilota, durante il quale è stato svolto e valutato in via sperimentale un corso di base per interpreti.

Durata complessiva dei quattro corsi del livello di approfondimento

- Tempo in presenza (lezioni sul posto, online): 23 giorni di corso* o ca. 150 ore di corso (senza supervisione)
- Tempo di studio autonomo: 31 giorni* o ca. 200 ore (senza preparazione all'esame)
- Supervisione formativa: 6 mezze giornate o 18 ore (in gruppi)
- Corsi/giorni di corso all'interno dei corsi e supervisione formativa distribuiti su 1 anno (2 semestri) (svolgimento del percorso formativo possibile in uno o più anni (linea temporale estensibile))

*1 giorno di corso/giorno da 6,5 ore di corso; 1 ora di corso da 60 minuti

Forma di svolgimento

- In parallelo all'esercizio della professione, ovvero lezione in max. 1 giorno lavorativo alla settimana e il sabato/di sera
- Blended learning: combinazione di lezioni in presenza sul posto, lezioni online (max. 25%, in genere mezza giornata/di sera) e studio autonomo mediante piattaforma didattica
- Preparazione del materiale per lo studio autonomo mediante piattaforma didattica (libera gestione del tempo)

Corso di base



Contenuti del corso e numero di giorni di corso per ogni contenuto

Per il corso di base vengono consigliati i seguenti contenuti con il seguente numero di giorni per il tempo in presenza nel corso e lo studio autonomo (non è incluso il tempo dello studio autonomo finalizzato alla preparazione all'esame per il certificato):

TP = Tempo in presenza (giorni)

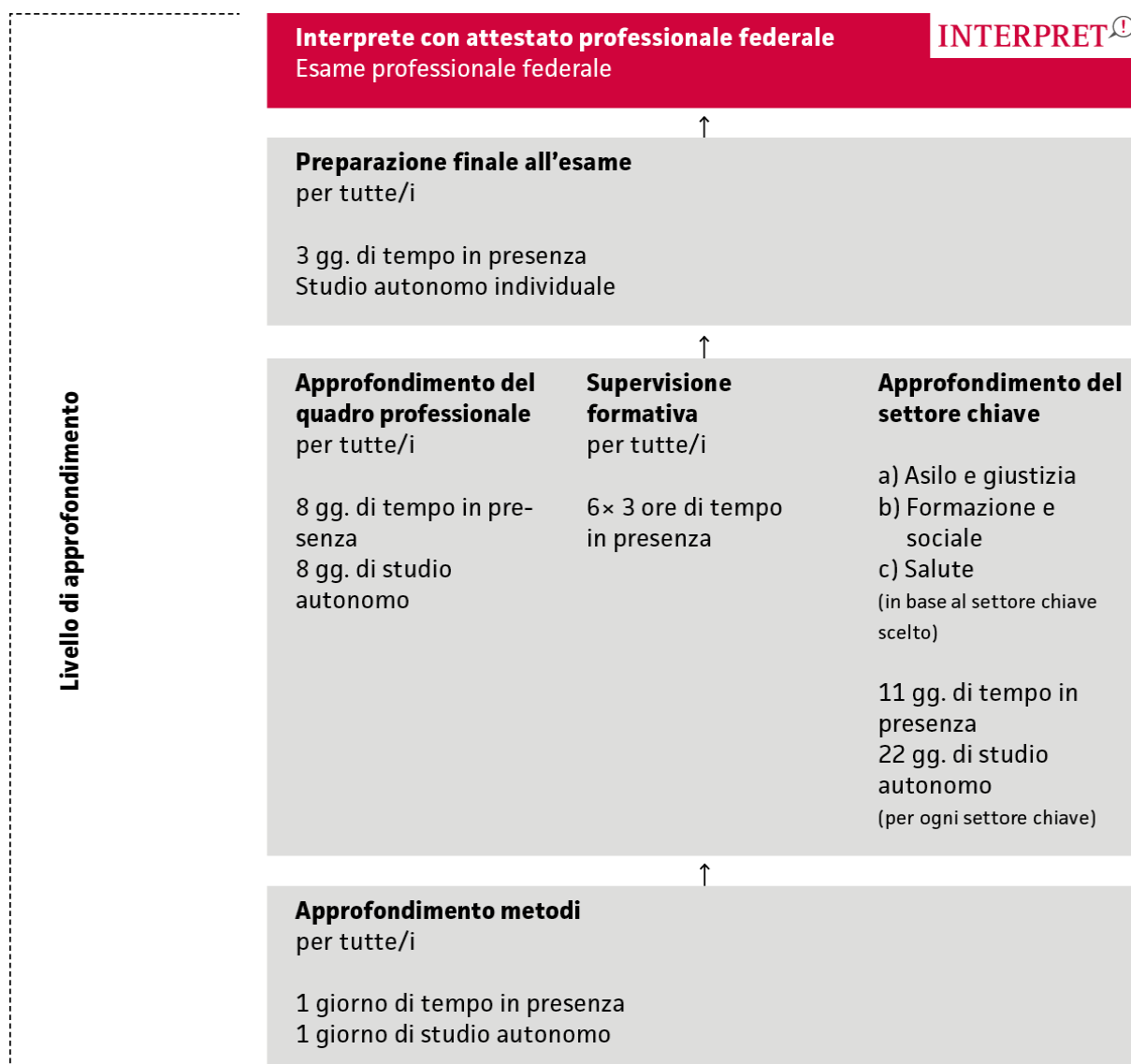
TSA = Tempo di studio autonomo (giorni)

	Contenuti	TP	TSA
Corso di base	<i>Tecniche di interpretariato (interpretariato consecutivo, tecnica di presa di appunti)</i>	4	1
	<i>Etica e ruolo</i>	3	1
	<i>Introduzione agli ambiti di intervento</i>	2	1,5
	<i>Preparazione dell'incarico</i>	1	1

	<i>Terminologia, glossario</i>	1	1
	<i>Fondamenti della comunicazione interculturale</i>	0,5	0,5
	<i>Interpretariato via telefono e video</i>	1	0,5
	<i>Riflessione e psicoigiene</i>	1	0,5
	<i>Simulazione dell'esame</i>	1	
	<i>Introduzione al corso e conclusione del corso</i>	0,5	
Totale		15 giorni	7 giorni

Corsi di approfondimento

Per i quattro corsi di approfondimento con annessa supervisione vengono consigliati i seguenti contenuti, con il seguente numero di giorni per il tempo in presenza e lo studio autonomo:



Corso 1) Approfondimento metodi

Il corso *Approfondimento metodi* viene frequentato congiuntamente da tutte/tutti i partecipanti. Serve per orientarsi all'interno del percorso formativo e per consolidare le tecniche di apprendimento e di lavoro intese come base per la frequenza di ulteriori corsi previsti nel percorso formativo e per l'esercizio dell'attività professionale. Il corso è finalizzato a individuare i requisiti eterogenei delle/dei partecipanti per quanto concerne la preparazione e l'esperienza pratica nonché le competenze metodologiche e tecnico-digitali (ad es. attraverso la raccomandazione di offerte formative esterne).

	Contenuti	TP	TSA
Approfondimento metodi	<i>Metodi di apprendimento e di lavoro</i>	1	1

Corsi 2a, 2b, 2c) Approfondimento del settore chiave

Il corso 2a, 2b o 2c *Approfondimento del settore chiave* viene frequentato solo da chi sceglie il settore chiave in questione. Esso serve ad ampliare e consolidare le conoscenze professionali, le competenze e le strategie di interpretariato metodologiche e tecnico-digitali e ad approfondire la comprensione del proprio ruolo e delle strategie volte a superare le difficoltà di comunicazione nel settore chiave scelto.

	Contenuti	TP	TSA
Approfondimento del settore chiave	<i>Ricerca</i>	0,5	1
	<i>Conoscenze di base del settore specialistico</i>	4	8
	<i>Terminologia, glossario</i>	0,5	1
	<i>Etica e ruolo</i>	1,5-3 (a seconda del settore chiave)	3-6
	<i>Strategie e tecniche di interpretariato (con tecnica di presa di appunti ed esercitazione della memoria)</i>	3-4,5 (a seconda del settore chiave)	6-9
Totale	per ogni settore chiave	11	22

Corso 3) Approfondimento del quadro professionale

Il corso *Approfondimento del quadro professionale* viene frequentato congiuntamente da tutte/tutti i partecipanti e serve ad ampliare le conoscenze negli altri due settori chiave e a consolidare le competenze e le strategie di interpretariato metodologiche e tecnico-digitali mediante offerte formative trasversali ai settori chiave. I workshop sono finalizzati ad analizzare in modo approfondito il modo di rapportarsi e di proporsi nei confronti di figure professionali, clienti e committenti nonché a rafforzare la sicurezza nel presentarsi e la resilienza. Le/i partecipanti beneficiano del confronto con interpreti degli altri due settori chiave e affinano la propria consapevolezza circa le analogie e le differenze relative al ruolo e alla comunicazione nei diversi ambiti di intervento.

	Contenuti	TP	TSA
Approfondimento del quadro professionale	<i>Interpretariato in remoto, tecnologie linguistiche</i>	1	1
	<i>Fondamenti degli altri due settori chiave</i>	1	2
	<i>Gestione dell'incarico</i>	0,5	0,5
	<i>Condizioni di lavoro e di impiego</i>	0,5	
	<i>Workshop su addestramento della voce e della capacità oratoria</i>	0,5	0,5
	<i>Workshop su promozione della resilienza e forza mentale</i>	1	1
	<i>Workshop sugli aspetti culturali</i>	1	1
	<i>Workshop su gestione della vulnerabilità</i>	1	1
	<i>Metodi di apprendimento e di lavoro</i>	individuale, secondo necessità	individuale, secondo necessità
	<i>Interpretariato (trasversale ai settori chiave)</i>	1,5	1
Totale		8	8

Corso 4) Preparazione finale all'esame

Il corso *Preparazione finale all'esame* viene frequentato congiuntamente da tutte/tutti i partecipanti nelle ultime settimane che precedono l'esame di professione e serve per ricapitolare i contenuti dei corsi e consolidare conoscenze e competenze in vista dell'esame di professione.

	Contenuti	TP	TSA
Preparazione finale all'esame	<i>Riepilogo dei contenuti dei corsi e consolidamento delle conoscenze</i>	1	individuale
	<i>Simulazioni dell'esame</i>	2	individuale
	<i>Sviluppo di una strategia d'esame individuale</i>	individuale	individuale
Totale		3	individuale

Supervisione formativa

Nell'ambito del corso di base vengono consigliate almeno 9 ore di supervisione formativa in gruppi (18 per il livello di approfondimento) di accompagnamento ai corsi 2) e 3). La supervisione formativa sostiene e rafforza la consapevolezza del ruolo, la competenza riflessiva e la resilienza dell'interprete.

	Contenuti	Tempo in presenza (ore)
Supervisione formativa	<i>Delucidazioni sull'incarico</i> <i>Ruolo</i> <i>Condurre una conversazione</i> <i>Affrontare gli inconvenienti</i> <i>Osservazione, interpretazione e valutazione</i> <i>Emozioni, tensione, delimitazione</i> <i>Rafforzare le risorse</i> <i>Nuove tecnologie</i>	3x 3 ore (livello base) 6x 3 ore (livello di approfondimento)
Totale		27 ore

Metodi

Per il corso di base e i corsi del livello di approfondimento INTERPRET suggerisce la seguente procedura metodologica:

Orientamento alle competenze e alla pratica

I corsi sono finalizzati all'acquisizione di competenze operative, intesa come empowerment, al fine di svolgere con successo incarichi di interpretariato semplici (livello base) e/o complessi (livello di approfondimento).

Le lezioni in presenza vertono principalmente sulle esercitazioni pratiche (esercizi di interpretariato, giochi di ruolo, analisi di casi e situazioni, scenari, simulazioni, ecc.). Devono servire anche per ricevere input dalle relatrici o dai relatori specializzati, per intavolare discussioni e, al livello di approfondimento, per le visite degli istituti.

Studio autonomo mediante la piattaforma didattica

La piattaforma didattica serve a

- unire il tempo in presenza (lezione sul posto, online) e il tempo dello studio autonomo (blended learning);
- fornire il materiale del corso e gli esercizi per la preparazione e l'elaborazione individuale dello studio in presenza e per l'approfondimento dei contenuti didattici durante lo studio autonomo;
- ricevere i feedback dalle istruttrici/dagli istruttori e dalle/dai tutor riguardo agli incarichi assegnati per lo studio autonomo;
- prepararsi all'esame per il certificato e/o all'esame di professione.

Orientamento all'esame

- Riferimento al certificato e/o all'esame durante la lezione attraverso una panoramica delle parti d'esame e conoscenza del formato d'esame con relativa esercitazione
- Assegnazione di incarichi per il corso *Preparazione finale all'esame* (livello di approfondimento).

Ulteriori osservazioni

Lo sviluppo iniziale, la gestione e l'aggiornamento dei materiali per la piattaforma didattica nonché l'assistenza delle/dei partecipanti ai corsi richiedono tempo e denaro. INTERPRET consiglia pertanto di sfruttare le sinergie tra le varie istituzioni.

Per informazioni più dettagliate sulla struttura contenutistica-metodologica dei singoli corsi, consigliamo di consultare le raccomandazioni specifiche riguardo al corso in questione.